

# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2012-06



**ATENÇÃO!!!**

O que vai mudar a partir do dia 9 de julho ???

7月9日から何が変わる???



### 1. Atestado de residência ( Juminhyo ) : 住民票

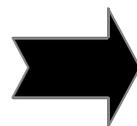
O formato do atual comprovante de registro de estrangeiro será alterado.

Será elaborado um novo atestado de residência para os moradores estrangeiros, igual aos de nacionalidade japonesa. Onde poderá ser constatado todos os membros da família, inclusive de famílias compostas por várias nacionalidades ( Famílias compostas por estrangeiros e japoneses ).

### 2. Cartão de permanência ( Zairyu-Card ) : 在留カード

O atual sistema de registro de estrangeiro ( Gaikokujin-Toroku ), será abolido e substituído pelo “Cartão de Permanência” ( Zairyu-Card ). Este procedimento para troca ao novo cartão de Permanência ( Zairyu-Card ) deverá ser feito diretamente no escritório da Imigração em Otsu, conforme o prazo descrito abaixo.

Tipo de visto/ Idade	Acima de 16 anos	Abaixo de 16 anos
Visto permanente ( Eijusha )	Até o dia 8 de julho de 2015, ou data da validade do atual registro de estrangeiro ( o que vier primeiro )	Até o dia 8 de julho de 2015 ou data que completar 16 anos ( o que vier primeiro )
Outros tipos de vistos	Até o prazo de validade do visto, alteração do tipo de visto ou data da validade do atual registro de estrangeiro ( o que vier primeiro )	Até o prazo de validade do visto ou data que completar 16 anos( o que vier primeiro )



**A troca deve ser feita diretamente no escritório da imigração em Otsu!!!**

### 3. Procedimentos no ato da alteração de endereço : 転入・転出の届出

Será necessário fazer trâmites de entrada e saída para mudar o endereço dentro do país.

- Ao se mudar da cidade, será necessário fazer a declaração de saída ( Tenshutsu-Todoke ) assim como os japoneses, onde será emitido o Comprovante de saída da cidade ( emitido pela prefeitura anterior ), que será necessário no ato da transferência de endereço na nova prefeitura.
- Para transferir o endereço, porte sem falta o Cartão de Permanência, Certificado do Residente Permanente Especial ou Cartão de registro de estrangeiro, junto com o Comprovante de saída da cidade ( Tenshutsu-Shomeisho )



### 4. Atualizações no novo cartão de permanência : 住所以外の変更届出

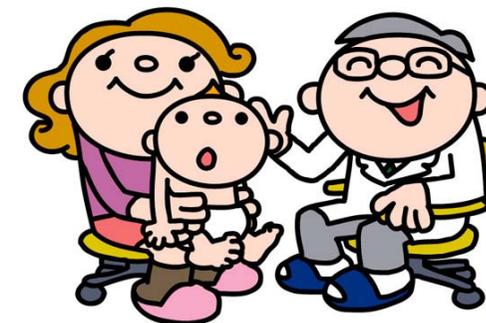
Após a vigência da nova lei no dia 9 de julho, a prefeitura local só poderá fazer a atualização de endereço. Atualizações de dados como : Nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade e outros, deverão ser solicitados no escritório da imigração em Otsu. Vale também para casos de perda, roubo ou estrago do novo cartão de permanência.

### 5. Comprovantes relativos ao atual registro de estrangeiro : 外国人登録に関する証明書

Após a vigência da nova lei no dia 9 de julho de 2012, o Livro de registro original de estrangeiros ( atualmente utilizado ) será arquivado no Ministério da Justiça, impossibilitando a emissão do Comprovante de registro de estrangeiro nas prefeituras. Após o dia 9 de julho, caso necessitar de algum comprovante referente ao histórico de alterações do conteúdo do registro de estrangeiro, tais como endereço, nome, nacionalidade ou data de entrada no Japão, deverá solicitar diretamente no Ministério da Justiça em Tokyo!!!

Maiores informações : Dpto. Civil ( Shimin-Ka ) Tel : 0748-65-0683

# Calendário de Saúde Programação do mês de junho



健診カレンダー 2012年06月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 02	20 de junho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		28 de junho ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2011 / 07	13 de junho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		14 de junho ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2010 / 10	06 de junho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		29 de junho ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 11	13 de junho ( 4ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		22 de junho ( 6ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 11	08 de junho ( 6ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		18 de junho ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.



## Calendário de exames 2012 ( 2012 / 04 ~ 2013 / 03 )

平成 24 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2012 / 04 ~ 2013 / 03, já está disponível na prefeitura e também na home page. Pedimos desculpas pelo transtorno e caso necessite de alguma informação, pedimos que entre em contato pelo telefone abaixo.

**Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686**



## Inscrições para moradia de controle público

市営住宅入居募集

### Período de inscrição

A partir do dia 15 de junho ~  
dia 25 de junho

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. de Construção Habitacional ( Jutaku- Kenchiku- Ka ) e Subprefeituras a partir do dia 15 de junho.



### Maiores Informações :

Dpto. de Construção Habitacional ( Jutaku-Kentiku-Ka )  
Tel : 0748-65-0609



## Atendimento em Português

ポルトガル語通訳の案内

De Segunda ~ Sexta-feira  
( Exceto feriados )

Das 8:30 ~ 17:15 horas

Tel : 0748-65-0686

Praticidade!!!

O pagamento de impostos e taxas  
podem ser feitos também em  
lojas de conveniência!!!

コンビニエンスストアで市税・料金等の支払いが可能

### Lojas de conveniência disponíveis :

Seven-Eleven, Lawson, Family-Mart, Sunks,  
Coco-Store e outros

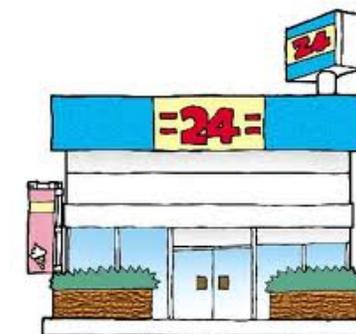
Não será possível efetuar o pagamento nos seguintes casos :

- Caso tenha ultrapassado a data prazo de pagamento,
- Caso tenha feito correção no valor e esteja rasurado,
- Caso o código de barra esteja sujo e não possa fazer a leitura,
- Caso o valor do boleto ultrapasse o valor de 300,000 yens

Maiores informações :

Dpto. de Pagamento de Impostos ( Tainou-Saiken-Taisaku-ka )

TEL : 0748-65-0682 FAX: 0748-63-4574



## consultas para estrangeiros sobre problemas do cotidiano e trabalho

外国人の生活・就労相談

Dia 12 de junho ( 3ª.feira ) e

Dia 10 de julho ( 3ª.feira )

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas

Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna  
( Não é necessário fazer reserva )

Consultas sobre :

Moradia pública ( Kouei-Jutaku ), Empréstimos ( Kashitsuke ),  
Auxílio Subsistência ( Seikatsu-Hogo ), Consulta de trabalho  
e outros

Maiores informações :

Dpto. Shoko-Kanko-Ka ( Comércio e Turismo )

Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087





## Exame básico · 基本健診

>>> Conteúdo :  
Exame biométrico (altura, peso e cintura),  
Consulta com o médico, Exame de urina, pressão,  
sangue ( Lípede, Função hepática, Anemia e Glicemia)  
>>> Custo : ¥ 1.000

>>> Correspondentes : Pessoas entre 19 ~ 39 anos (1973/4/1 ~ 1994/4/1)

>>> Reservas :

É necessário reserva antecipada.

Faça a reserva no Dpto. Promotor de Saúde até o dia anterior.

Dias 実施日	Horário de recepção 健診受付時間	Local 会場
Dia 7 de junho	9:00 ~ 11:00	Konan Hoken Center
Dia 8 de junho	9:00 ~ 11:00 13:30 ~ 15:00	Konan Hoken Center
Dia 12 de junho	9:00 ~ 11:00	Shigaraki Kaihatsu Center
Dia 13 de junho	13:30 ~ 15:00	
Dia 14 de junho	9:00 ~ 11:00	
Dia 18 de junho	9:00 ~ 11:00	Koka Hoken Center
Dia 19 de junho	9:00 ~ 11:00	Tsuchiyama Kaihatsu Center
Dia 20 de junho		
Dia 21 de junho	9:00 ~ 11:00	Koka Hoken Center
Dia 26 de junho	14:00 ~ 15:00	Tsuchiyama Kaihatsu Center
Dia 27 de junho	13:30 ~ 15:00	Koka Hoken Center
Dia 11 de julho	9:00 ~ 11:00 13:30 ~ 15:00	Minakuchi Shakai Fukushi Center
Dia 12 de julho	9:00 ~ 11:00	
Dia 13 de julho		
Dia 14 de julho	9:00 ~ 11:00	Minakuchi Hoken Center
Dia 24 de julho	9:00 ~ 11:00	Minakuchi Hoken Center

## Exame de saúde específico · 特定健診

Mesmo que não esteja apresentando nenhum sintoma, é recomendado que participe de algum exame médico 1 vez por ano.

Enviamos durante o mês de maio, o informativo ( envelope azul ) e o bilhete ( cor de rosa ), para participar deste exame específico.

>>> Correspondentes : Pessoas entre 40 ~ 74 anos

Afiliados no seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ),  
que não tiveram a oportunidade de fazer o exame de saúde pelo local de trabalho.

>>> Custo : Gratuito

>>> Prazo : O exame deve ser feito até o dia 28 de dezembro

## Dia 4 ~ 10 de junho, semana de higiene bucal

6月4日～10日は歯の衛生週間

É muito importante mastigar bem os alimentos. O número de bactérias dentro da boca, aumentam quando temos dentes cariados ou piorria do alvéolo dentário. É necessário fazer o tratamento dentário, pois o aumento de bactérias pode gerar novas doenças ou agravar doenças como diabetes e outros.

>>> Não aumentar dentes cariados

>>> Não fumar

>>> Usar pasta dental com flúor

>>> Ter horário certo para alimentações

>>> Participar de exames periódicos

>>> Alimentação balanceada e mastigar bem

**Maiores informações :**

**Dpto. do Seguro e aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka )**

**Tel : 0748-65-0745**

**Maiores informações :**

**Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka )**

**Tel : 0748-65-0737**

# Sistema de Bolsas de Estudos 甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A cidade de Koka, oferece o sistema de bolsas de estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, possuem dificuldades financeiras.

## ▶ Quem pode solicitar as bolsas de estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

- Recebem a ajuda do sistema de Auxílio da província de Shiga ( Shiga-Ken, Shougaku-Shikin ), Sistema de Auxílio para estudantes do Japão ( Nihon-Gakusei-Shien- Shougaku-Kin ) ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
- O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na cidade de Koka.
- Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social ( famílias isentas do imposto residencial e famílias de renda baixa )

## ▶ Valor do auxílio :

- Colegial e escolas de apoio especial : ¥ 5,000 por mês
- Universidade : ¥ 15,000 por mês

## ▶ Período de procedimento :

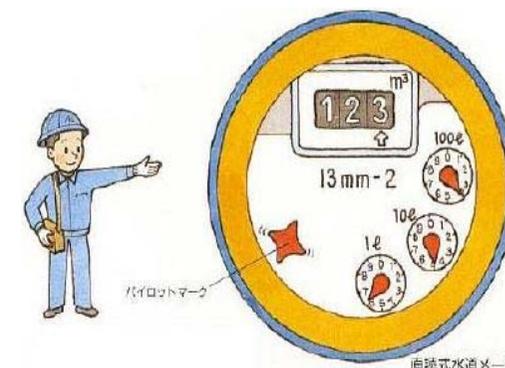
É necessário apresentar os documentos necessários  
**entre o dia 15 de junho ~ 13 de julho.**

Os interessados, devem entrar em contato com o dpto. responsável.

**Dpto. Escolar ( Gakko-Kyouiku-Ka )  
TEL : 0748-86-8019**

# Troca do relógio do registro de água 水道メーター取替えの実施

O prazo de validade do relógio é de 8 anos. Pedimos a colaboração e compreensão de todos, pois antes do vencimento, será feito a troca do relógio através da empresa especializada indicada pela cidade.



- A troca do relógio será feito pela empresa especializada nos meses pares, sendo iniciado em Junho.
- Aos destinados, estaremos enviando um cartão postal indicando a empresa especializada e data prevista para troca do relógio.
- Não é necessário acompanhamento no dia da troca do relógio.
- No dia da troca do relógio, haverá suspensão de abastecimento de água por cerca de 5 ~ 20 minutos.
- Quando não houver possibilidades de fazer a troca do relógio devido defeitos na chave do registro e outros, providenciaremos primeiramente o conserto e consecutivamente a troca do relógio.
- Quando a instalação do relógio foi realizada através de outras empresas e o prazo de validade tenha ultrapassado 8 anos, é necessário que o proprietário providencie a troca do mesmo.

## Maiores informações :

**Dpto. de Controle de Pagamento de Água e Esgoto  
( Joguesuidou-Ryoukin-Ka ) Tel : 0748-86-8014**

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101  
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161  
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.